

# VICTORIA DE ORELLANA

TRANSLATOR | EDITOR | PROOFREADER | SUBTITLING



Santa Fe, Argentina



(+54) 3425913085



victoriadeorellana01@gmail.com



[LinkedIn](#)

## SKILLS

Managing, planning and organizing | Confidentiality | Copywriting | Attention to detail | Team work | Excellent communication | Flexible | Adaptability and versatility | Research skills

## PROGRAMMES

Microsoft 365 and Office Suite | Trados Studios | MemoQ | Wordfast | Google Translation Toolkit (GTT) | Subtitle Edit | Trello | Monday.com – Work Management | Notion | Microsoft Teams

## EDUCATION

BACHELOR'S DEGREE

**Technical-Scientific and Literary Translation Studies**

Instituto Superior de Profesorado N. 8°  
"Almirante Guillermo Brown"

## ADDITIONAL COURSES

**Trados Studio (Advanced Course)**

Tárgora Formación  
2025

**Medical Interpretation (Advanced Training)**

Multilingual  
2025

**Project Management**

Universidad Nacional de Córdoba  
2025

**Social Media Management**

Universidad de Córdoba  
2025

## PROFESSIONAL PROFILE

English<>Spanish translator experienced in technical-scientific and literary translation, as well as audiovisual translation. Specialized in orthotypographic correction and localization, and proficient in the use of CAT tools. Adept at managing projects remotely, ensuring high quality results, accuracy and timely completion of projects. Highly organized, solution-oriented, with special attention to detail and great communication skills.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

### AUDIOVISUAL TRANSLATION

2024

*The Argentinian Feldenkrais Guild*

- Transcription of audiovisual content in its original language [English].
- Translation and adaptation of the text to meet the appropriate cultural and linguistic context of the target audience, ensuring alignment with local standards and expectations.
- Subtitled audiovisual content utilizing specialized software Subtitle Edit, following the general subtitling guidelines and policies.
- Edited and reviewed the final version executing quality checks using the software's automated tool to ensure linguistic, technical and format quality, optimizing the final result by 95%.
- Conducted thorough research on the specific terminology relating to the Feldenkrais Method for a precise and accurate translation.
- Executed all stages of the project remotely, coordinating deliveries and direct communication between the faculty and the guild's representatives.

### LITERARY TRANSLATION

2024

*'Vera Cartonera' publishing house*

- Edition and proofreading of the translation of 2 short stories from a collection to be published, maintaining the tone and style of the original source.
- Verified the grammar, orthotypography, cohesion, coherence and cultural adaptation of the material according to the publishing house's style guide and localization criteria.
- Coordinated guidelines regarding style, terminology and format with all teams by means of cross-checking and constant feedback.
- Implemented Quality Assurance (QA) tools to ensure the accuracy, consistency, and overall quality of translated texts, such as MemoQ's integrated QA feature.
- Completed the project within the stipulated deadline, optimizing the edition time by 20% and improving workflow efficiency.
- Strengthened the narrative's flow and accuracy, and the cultural nuances, facilitating its final approval with no observations from the publishing house's team.
- Executed the project in its totality remotely, facilitating communication among team members and keeping track of task completion with Trello.